

E16 - God's mill grinds slow but sure

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:39] Chise

I wonder if I'll get to
see the fall next year.

[01:53] (A)

The sun is the light for the early sleepers.

[01:55] (A)

The moon and stars are
light for the night owls.

[01:58] (A)

Complete all the rituals by night.

[02:01] (A)

The night of Yule comes!

[02:07] Heralds of Yule A

Hey, beloved child of the night.

[02:09] Heralds of Yule B

Human child.

[02:11] Heralds of Yule B

Do you think you'll be
done preparing for Yule?

[02:14] Chise

Yule?

[02:16] Elias

We're preparing for Yule soon.

[02:19] Chise

Elias.

[02:21] Heralds of Yule A

You sleepy-head, the night will
be here before you know it.

[02:24] Heralds of Yule B

Set the Yule Log ablaze in your hearth...

[02:27] Heralds of Yule A

Before the Horned God and
his Dark Lady walk the earth.

[02:34] Elias

Thank you.

[02:35] Elias

Take care.

[02:40] Chise

Good morning, Elias.

[02:43] Chise

Who were they?

[02:45] Elias

Yule.

[02:46] Elias

I call them the Yule twins because they
always come on the day of the winter solstice,

[02:51] Elias

but I don't really know their names.

[02:54] Elias

We're going to be busy today.

[02:57] Chise

Okay.

[02:58] Elias

You have to tell me if you get tired.

[03:01] Chise

Okay.

[03:04] Chise

I'll tell you, I promise.

[03:10] Ruth

I'm a failure of a familiar.

[03:13] Ruth

I can't help Chise when she's in trouble.

[03:15] Chise

He's been like this ever since that day.

[03:16] Ruth

What's even the point?

[03:18] Ruth

I'm done for.

[03:23] Elias

You understand Chise far
better than I do, don't you?

[03:28] Elias

It may be tough for you to say anything
because Chise tends to hide things,

[03:32] Elias

but you can tell me sooner.

[03:36] Elias

I'll take care of it.

[03:39] Chise

This is painfully awkward.

[03:42] Ruth

She's a bit cold right now.

[03:44] Elias

Chise.

[03:45] Chise

It's because we just came inside.

[03:51] Elias

All right.

[03:54] Elias

Let's prepare for Yule.

[05:22] Chise

It's so pretty.

[05:24] Elias

Is this "pretty"?

[05:27] Chise

I think it is.

[05:50] Elias

There we go.

[05:52] Elias

They say that traditionally, it's okay
to kiss under the mistletoe.

[05:57] Chise

I see...

[06:01] Elias

Want to try it?

[06:06] Chise

He looks like he wants to.

[06:08] Chise

Um...

[06:13] Chise

Could you crouch for me?

[06:16] Elias

Okay.

[06:30] Elias

And back to you.

[06:33] Chise

How was it?

[06:34] Elias

Hmm...

[06:36] Elias

How to phrase it...

[06:37] Elias

My back? My waist? They feel tingly.

[06:41] Elias

Why?

[06:42] Chise

Dunno.

[06:46] Chise

One for you too, Ruth.

[06:50] Elias

All right, let's have dinner.

[06:52] Chise

Okay.

[07:18] (A)

Okay, sir, I'll be sure to deliver this.

[07:23] Elias

Sorry it's always so last-minute.

[07:25] (A)

It's no problem at all.

[07:29] Chise

Now's my chance.

[07:30] Chise

It'll be okay, I left a note.

[07:34] (A)

Bye.

[07:44] Chise

So many people.

[07:46] Ruth

Chise, I'll be inside.

[07:48] Chise

Okay.

[08:00] Alice

Sorry to drag you all the way out to London.

[08:04] Chise

So, um...

[08:06] Chise

A Christmas present, right?

[08:09] Chise

For Renfred-san.

[08:11] Alice

Yeah.

[08:13] Chise

You really don't know what to get for him?

[08:18] Chise

What did you get him before?

[08:20] Alice

Before, well...

[08:23] Alice

He was the one giving me gifts, so I thought this year, I'd get him something.

[08:29] (A)

They're eating.

[08:30] (B)

They're really digging in.

[08:33] Alice

Aren't you getting that bonehead anything?

[08:36] Chise

Me?

[08:40] Chise

I'd never even thought about it.

[08:43] Alice

Let's go look for a present together, then.

[08:48] Chise

Wait...

[08:50] Chise

She's not giving me a choice, is she?

[09:11] Chise

Did you find anything good?

[09:13] Alice

Nope.

[09:14] Alice

There's the question of taste, too.

[09:16] Alice

What about you?

[09:18] Chise

I don't even know what his tastes are.

[09:25] Chise

Sorry.

[09:28] Chise

I've never given anyone a gift before.

[09:34] Alice

I don't... well, I don't know too many people.

[09:38] Chise

M-Me, neither.

[09:41] Chise

I don't know anyone like that, either.

[09:44] Alice

We're in the same boat, then.

[09:51] Chise

In the same boat?

[09:52] Alice

You're a mage and I'm a sorcerer,

[09:55] Alice

but we both live our lives
studying with our masters.

[09:58] Alice

So we're in the same boat.

[10:01] Chise

Oh.

[10:03] Chise

You're right.

[10:05] Hazel

Hey, it's the lady from

Mr. Ainsworth's place.

[10:12] Chise

Hazel-san. Hello.

[10:14] Alice

Who are you talking to, Chise?

[10:17] Hazel

Oh, is your friend...

[10:22] Hazel

Unlike mages, sorcerers don't notice people like us, who've disguised ourselves.

[10:37] Hazel

Nice to meet you, my lady.

[10:42] Hazel

Christmas presents, huh?

[10:45] Chise

Yeah...

[10:52] Hazel

What about something that you can picture them using?

[10:56] Hazel

Think really carefully about them. Imagine something that makes sense.

[11:07] Alice

Want to take another lap around?

[11:09] Chise

Okay.

[11:11] Alice

Something he uses all the time, huh?

[11:18] Chise

I think I have an idea.

[11:20] Alice

No fair! Tell me.

[11:22] Chise

You can't copy me, though.

[11:25] Man with a Hoodie

Hey, it's Alice.

[11:28] Alice

Let's go, Chise.

[11:30] Man with a Hoodie

What?

[11:31] Man with a Hoodie

Let's hang out, like old times.

[11:36] Alice

I'm not doing drugs anymore.

[11:39] Man with a Hoodie

Yo!

[11:48] Bald man

You...

[11:55] Bald man

Wh-Where the hell did you...

[11:58] Alice

Go!

[12:06] Alice

Sorry about that.

[12:07] Alice

They're just stragglers from my past.

[12:12] Chise

Alice-san...

[12:15] Chise

Do drugs taste good?

[12:18] Alice

Not at all.

[12:20] Alice

They're not my thing.

[12:22] Alice

I didn't start by choice, either.

[12:27] Alice

It's still like a dream.

[12:37] Alice

This isn't fun to talk about.

[12:39] Alice

Let's not.

[12:40] Chise

It's okay.

[12:44] Chise

I want to hear.

[12:49] Alice

My shitty parents got me into drugs.

[12:53] Alice

I had nothing going for me outside of selling
that crap, when Master took me in.

[13:02] (Flashback) (A)

Hey, have you seen the blonde brat?

[13:05] (Flashback) (B)

We need to teach her a lesson.

[13:31] (Flashback) Alice

What the hell are you looking at?

[13:37] (Flashback) Alice

What are you...

[13:44] (Flashback) Renfred

Do you want to stay here forever?

[13:52] (Flashback) Alice

No!

[13:59] (Flashback) Renfred

I haven't introduced myself yet.

[14:03] (Flashback) Renfred

I'm Mikhail Renfred.

[14:05] (Flashback) Renfred

Call me what you want.

[14:08] (Flashback) Alice

Hey, asshole...

[14:13] (Flashback) Renfred

Take a bath first.

[14:16] (Flashback) Alice

Wait...

[14:36] Alice

I didn't trust him in
the slightest at the time.

[14:43] Alice

Before that, I'd grown up in a trash pit.

[14:47] Alice

There was no way I could trust people.

[14:52] Alice

But, one day...

[14:55] (Flashback) Alice

What a pain.

[15:00] (Flashback) Alice

I can't read the title.

[15:32] (Flashback) Renfred

I told you not to open them!

[15:35] (Flashback) Alice

Ow!

[15:40] (Flashback) Renfred

No, that was my fault, too.

[15:44] (Flashback) Renfred

I should have told you more clearly.

[15:49] (Flashback) Alice

Why?

[15:51] (Flashback) Alice

Your face...

[15:52] (Flashback) Alice

You're hurt.

[15:54] (Flashback) Renfred

It's fine.

[15:58] (Flashback) Renfred

I'm glad, though.

[16:00] (Flashback) Renfred

You're finally getting better.

[16:02] (Flashback) Renfred

You shouldn't be getting yourself hurt again.

[16:09] (Flashback) Alice

This way.

[16:13] (Flashback) Alice

I'm used to treating wounds.

[16:15] (Flashback) Alice

I can do it.

[16:17] (Flashback) Alice

I'm self-taught, though.

[16:32] (Flashback) Alice

I'm sorry.

[16:37] (Flashback) Alice

I'll be more careful.

[16:41] (Flashback) Alice

I'll protect you, as your bodyguard.

[16:59] (Flashback) Renfred

I'm counting on you next time.

[17:04] Alice

Thinking about that makes me feel like shit.

[17:07] Chise

I'm sorry.

[17:09] Chise

I don't know what to say.

[17:15] Alice

You don't need to think anything about it.

[17:18] Alice

I'll decide for myself whether

I'm happy or miserable.

[17:23] Alice

Thanks for hearing me out.

[17:25] Alice

All right, let's get back.

[17:29] Chise

Yeah.

[17:36] Alice

Oh yeah, is my servant bird at your place?

[17:40] Alice

It's this tiny thing.

[17:46] Alice

Oh, never mind.

[17:49] Alice

I'll write you a letter again.

[17:51] Alice

Thanks for coming out at the last minute.

[17:53] Chise

No, thank you, too.

[17:57] Alice

I hope it works out for both of us.

[18:02] Ruth

You have a friend now. I'm happy for you.

[18:07] Alice

As my big brother, do you approve?

[18:09] Ruth

She's not a bad person.

[18:14] (A)

Jeez, Ethan!

[18:16] (A)

I'm sorry!

[18:18] (B)

Stella! Ethan!

[18:21] Chise

Let's head home, then.

[18:30] Elias

Welcome home, Chise.

[18:33] Elias

You're late.

[18:35] Chise

Thanks, Elias.

[18:38] Elias

What did you want all the way out in London?

[18:42] Elias

And you even met with
Renfred's apprentice.

[18:45] Chise

Y-You were watching?

[18:47] Elias

Do you know how many times
you've put yourself in danger?

[18:51] Elias

You can't sneak out like that.

[18:53] Chise

I thought you'd say no.

[18:56] Elias

Of course I would.

[18:58] Ruth

I was with her.

[18:59] Ruth

Don't be too angry, Elias.

[19:02] Elias

Angry?

[19:04] Elias

This is angry? I am?

[19:08] Chise

I think so.

[19:10] Chise

I'm sorry.

[19:11] Chise

Um...

[19:12] Chise

I went to buy this.

[19:14] Chise

I know it's a day early, but...

[19:19] Chise

Merry Christmas.

[19:25] Chise

Elias?

[19:27] Elias

Oh, right.

[19:29] Elias

I didn't think you'd get me anything.

[19:31] Chise

I didn't think I'd get you anything.

[19:33] Chise

I'm sorry, Elias.

[19:37] Chise

Uh...

[19:38] Chise

You're always wearing the same one,
so I thought maybe it relaxes you.

[19:43] Chise

I-If you don't like it...

[19:53] Elias

Thanks, Chise.

[20:00] Elias

One for you, too, then.

[20:08] Chise

It's big.

[20:10] Elias

I've only made them for
Angelica and her family.

[20:13] Elias

I thought I'd make one for you, too.

[20:15] Chise

You made this?

[20:17] Chise

You did?

[20:18] Elias

Yeah.

[20:19] Elias

Angelica told me a long time ago that
she wanted a teddy bear as a gift.

[20:26] Elias

I think this year's is my best one yet.

[20:30] Chise

You've been doing it ever since?

[20:33] Elias

Yeah.

[20:34] Elias

I don't really know what else to do.

[20:37] Chise

Thank you.

[20:39] Elias

It has a bit of a trick, too.

[20:41] Elias

Also...

[20:43] Elias

Those are all gifts for you.

[20:46] Elias

Angelica, Simon, and Lindel
have gotten you gifts, too.

[20:51] Elias

Gifts are meant to be
opened on Christmas Day,

[20:55] Elias

so these are for tomorrow.

[20:59] Chise

Okay.

[21:00] Chise

All right, let's have dinner first.

[21:03] Chise

I'll scold you after.

[21:06] Chise

I was hoping he'd forgotten.

[21:08] Elias

You should have told me.

I would have gone with you.

[21:11] Elias

And I could have gotten some shopping done.

[21:14] Chise

I wouldn't agree to that.

[21:19] Chise

I had a secret talk with another
girl about girl stuff.

[21:43] Chise

Is this what Christmas
is supposed to be like?

[21:49] Chise

I can't believe I'm looking
forward to waking up.

[22:11] Ashen Eye

Oh?

[22:15] Ashen Eye

I see a pitiful child.

[23:55] (A)

An ancient being, Ashen Eye.

[23:58] (A)

Siblings that are at the
mercy of his eternal life.

[24:02] (A)

The mage and the girl
lend them a hand, but...

[24:06] (B)

Give him back! He's *my* brother!

Revision #1

Created 2024-01-02 19:13:39 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 19:14:54 UTC by whimsee